

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Национально-культурная специфика русской фразеологии в контексте диалога культур
М2.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Заключаются в овладении основными понятиями в области русской фразеологии в контексте диалога культур, в получении знаний об истории и современном состоянии русской фразеологии; формирование представлений об основных компонентах современной русской фразеологии; развитие умений совершенствовать общекультурный и лингвистический уровень, самостоятельно добывать знания, критически анализировать и применять их при проведении научных исследований и в практической деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (магистр) предусматривает изучение дисциплины "Национально-культурная специфика русской фразеологии в контексте диалога культур" в составе гуманитарного, социального и экономического цикла. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение языков.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста);
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов (ПК-18);
ПК-19 (профессиональные компетенции)	организационно-управленческая деятельность: умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	по видам деятельности в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры: научно-исследовательская деятельность: способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-6); владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-7); педагогическая деятельность: владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-8); владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования (ПК-9);
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций; владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;
ПК-9 (профессиональные компетенции)	практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования;

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.	1	1	2	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.	1	2	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.	1	3	2	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.	1	4	2	2	0	письменная работа
5.	Тема 5. Тема 5. Национальная специфика ФЕ татарского языка.	1	5	0	2	0	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			8	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фразеологизмы как единица языка. Фразеологизм и слово. Фразеологизм и словосочетание.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Коммуникативные и некоммуникативные ФЕ. Признаки фразеологизма.

Тема 2. Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

История изучения фразеологического состава языка, узкое и широкое понимание фразеологии. Морфологическая характеристика ФЕ. Парадигма изменения форм ФЕ. Типы ФЕ. Классификация ФЕ с точки зрения стилистической окрашенности: а) межстилевые ФЕ; б) книжные ФЕ; в) разговорные ФЕ.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Классификация ФЕ с точки зрения сферы употребления: а) общеупотребительные ФЕ; б) ФЕ ограниченного употребления (диалектные, профессиональные, жаргонные). Стилистическая роль ФЕ в речи.

Тема 3. Тема 3. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Исконно русские фразеологические обороты.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Источники их возникновения.

Тема 4. Тема 4. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Заимствования ФЕ (тюркские, арабо-персидские заимствования). Заимствования из старославянского языка, европейские заимствования, ФЕ кальки.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Полные эквиваленты. Частичные эквиваленты. Ложные эквиваленты. Фразеологические аналоги. Безэквивалентные ФЕ.

Тема 5. Тема 5. Национальная специфика ФЕ татарского языка.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Территориальный фактор, имеющий в своем составе географическое название. Имена собственные. Историческое прошлое. Обычаи, традиции. Литературный источник. Быт. Религия. Отношение татар к представителям других национальностей.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.	1	1	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.	1	2	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.	1	3	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.	1	4	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
5.	Тема 5. Тема 5. Национальная специфика ФЕ татарского языка.	1	5	подготовка к реферату	12	реферат
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Национально-культурная специфика русской фразеологии в контексте диалога культур" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 2. Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 3. Тема 3. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 4. Тема 4. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 5. Тема 5. Национальная специфика ФЕ татарского языка.

реферат , примерные темы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету /экзамену:

Темы рефератов:

? Фразеологизм как единица языка.

? Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.

? Фразеологические единицы с точки зрения их стилистической окрашенности и сферы употребления.

? Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.

? Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.

? Национальная специфика ФЕ татарского языка.

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1. Фразеологизмы как единица языка.

2. Фразеологизм и слово.

3. Фразеологизм и словосочетание.

4. Коммуникативные и некоммуникативные ФЕ.

5. Признаки фразеологизма.

6. История изучения фразеологического состава языка, узкое и широкое понимание фразеологии.

7. Морфологическая характеристика ФЕ.

8. Парадигма изменения форм ФЕ.

9. Типы ФЕ.

10. Исконно татарские фразеологические обороты.

11. Источники их возникновения.

12. Заимствования ФЕ (заимствования из старотатарского языка, арабо-персидские заимствования, русско-европейские заимствования, ФЕ - кальки).
13. Классификация ФЕ с точки зрения стилистической окрашенности.
14. Стилистическая роль ФЕ в речи.
15. Проблема тождества семантики фразеологических единиц.
16. Понятие о фразеосемантическом поле.
17. Синонимические отношения во фразеологии.
18. Антонимические отношения во фразеологии.
19. Омонимия во фразеологии.
20. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.
21. Национальная специфика ФЕ татарского языка.

7.1. Основная литература:

1. Алференко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. - Москва: Флинта-Наука, 2009. - 348 с. - <http://www.knigafund.ru>
2. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография. - Москва: Флинта, 2012. - 183 с. - <http://www.knigafund.ru>
3. Болотнова Н.С., Болотнов А.В. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Контрольно-тренировочные задания: учебное пособие. - Москва: Флинта-Наука, 2009. - <http://www.knigafund.ru>
4. Жамалетдинов Р.Р. Тел Һәм мөдәният: Татар лингвокультурологиясе нигезләре . - Казан: Мәгариф, 2006. - 351 б. Кол-во: 40 шт. (Татарстана, 2)
5. Замалетдинов Р.Р. Татарская культура в языковом отражении. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004. - 239 с. Кол-во: 45 шт. (Татарстана, 2)
6. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле. - Казан: Мәгариф, 2002. - 464 б. Кол-во: 5 шт. (Татарстана, 2)
7. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология. - Казан: Мәгариф, 1999. - 288 б. Кол-во: 3 шт. (Татарстана, 2)

7.2. Дополнительная литература:

- Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 1994. - 120 с.
- Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1997. - 465 с.
- Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. - Пермь, 1974. - 243 с.
- Гизатова Г.К. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц английского и татарского языков. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2006. - 198 с.
- Гизатова Г.К. Типология фразеологических универсалий. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2010. - 198 с.
- Юсупов Р.А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. - Казань: Таткнигоиздат, 1980. - 243 с.
- Словари
- Әхәтов Г.Х. Татар теленең фразеологик әйтелмәләр сүзлеге. - Казан: тат. кит. нәшр., 1982. - 174 б.
- Исәнбәт Н. Татар теленең фразеологик сүзлеге. Ике томда. I том. - Казан: Тат. кит. нәшр., 1989. - 495 б.; II том. - Казан: Тат. кит. нәшр., 1990. - 365 б.
- Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек. - Казан: Мәгариф, 2001. - 333 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

www.ruthenia.ru - Электронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ РГГУ ?Фольклор и постфольклор: структура, типология, семитика? (г. Москва)

www.slovari.ru - Электронные словари

<http://www.filologia.su/sociolingvistika> - Филология и лингвистика

<http://www.knigafund.ru> - электронная библиотека

www.wikipedia.ru - Универсальная энциклопедия

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Национально-культурная специфика русской фразеологии в контексте диалога культур" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Многофункциональное устройство;

Ноутбук;

CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж. _____

"__" _____ 201__ г.